

Inhalt

Il Novellino

I	[Vorrede]	16
II	Della ricca ambasceria la quale fece lo Presto Giovanni al nobile imperadore Federigo . . . Von der reichen Gesandtschaft, welche der Priester Johannes zum edlen Kaiser Friedrich schickte	18
III	D'un savio greco, ch' uno re teneva in pregio- ne, come giudicò d'uno destriere Wie ein griechischer Weiser, den ein König gefangenhielt, über ein Pferd urteilte	22
IV	Come un giullare si compianse dinanzi ad Alessandro d'un cavaliere, al quale elli avea donato per intenzione che 'l cavaliere li done- rebbe ciò ch' Alessandro li donasse Wie ein Spielmann sich bei Alexander dem Großen über einen Ritter beklagte, dem der Spielmann ein Geschenk gemacht hatte in der Absicht, von dem Ritter seinerseits das zu bekommen, was ihm König Alexander zum Geschenk geben würde	26
V	Come uno re comise una risposta a un suo giovane figliuolo, la quale dovea fare ad am- basciatori di Grecia Wie ein König seinen jungen Sohn beauftrag- te, mit einer Gesandtschaft aus Griechenland zu verhandeln	30
VI	Come a David re venne in pensiero di volere sapere quanti fossero i sudditi suoi Wie König David in den Sinn kam, die Zahl seiner Untertanen zu erfahren	32

VII	Qui conta come l'angelo parlò a Salamone, e disseli che torrebbe Domenedio il reame al figliuolo per li suoi peccati	34
	Wie ein Engel Gottes dem König Salomo ver- kündete, daß Gott der Herr wegen seiner Sünden seinem Sohn das Königreich wegneh- men werde	
VIII	Come uno figliuolo d'uno re donò uno re di Siria scacciato	38
	Wie ein Königssohn einem aus Syrien vertrie- benen König ein reiches Geschenk machte	
IX	Qui si ditermina una nova quistione e senten- zia che fu data in Alessandria	42
	Von einem neuen Streitfall in Alexandria und dem Gerichtsurteil, das darob erging	
X	Qui conta d'una bella sentenza che diè lo Schiavo di Bari tra uno borghese e un pelle- grino	44
	Von einem bemerkenswerten Urteil, mit dem Schiavo di Bari einen Streit zwischen einem Pilger und dessen Freund schlichtete	
XI	Qui conta come maestro Giordano fu ingan- nato da un suo falso discepolo	46
	Wie Meister Giordano von einem treulosen Schüler hintergangen wurde	
XII	Qui conta de l'onore che 'Minadab fece al re David, suo naturale signore	48
	Wie Aminadab dem König David, seinem Herrn, Ehre erwies	
XIII	Qui conta come Antinogo riprese Alessandro perch'elli si faceva sonare una cetera a suo diletto	48
	Wie Antigonos den König Alexander tadelte, weil er sich zum Zeitvertreib auf der Zither vorspielen ließ	

XIV	Come uno re fece nodrire uno suo figliuolo diece anni in luogo tenebroso, e poi li mostrò tutte cose, e più li piacque le femine	50
	Wie ein König seinen Sohn zehn Jahre lang in einer dunklen Hohle aufwachsen ließ und ihm dann die Welt zeigte, und wie dem Sohn am besten der Anblick der Frauen gefiel	
XV	Come uno rettore di terra fece cavare un oc- chio a sé e uno al figliuolo per osservare giustizia	52
	Wie ein Richter sich und seinem Sohn ein Auge ausstechen ließ, um der Gerechtigkeit Genüge zu tun	
XVI	Qui conta della gran misericordia che fece san Paulino vescovo	52
	Von der großen Nächstenliebe des Bischofs Paulinus von Nola	
XVII	Della grande limosina che fece uno tavoliere per Dio	54
	Von dem großen Almosen, das ein reicher Bankier Gott zuliebe gab	
XVIII	Della vendetta che fece Iddio d'uno barone di Carlo Magno	54
	Wie Gott einen Gefolgsmann Karls des Gro- ßen bestrafte	
XIX	Della grande libertà e cortesia del Re Giovane Von der großen Freigebigkeit und Großzu- gigkeit des Jungen Königs	56
XX	Della grande libertà e cortesia del Re d'In- ghilterra	58
	Von der großen Freigebigkeit und Großzü- gigkeit des Königs von England	
XXI	Come tre maestri di nigromanzia vennero alla corte dello 'mperadore Federigo	62
	Wie drei Meister der Zauberkunst an den Hof Kaiser Friedrichs kamen	

XXII	Come allo 'mperadore Federigo fuggì un astore dentro in Melano	66
	Wie Kaiser Friedrich ein Falke nach Mailand hinein entflog	
XXIII	Come lo 'mperadore Federigo trovò un pol- trone a una fontana, e chieseli bere, e poi li tolse il suo barlione	68
	Wie Kaiser Friedrich an einer Quelle einen Bauern traf, ihn um einen Schluck bat und ihm seine Flasche wegnahm	
XXIV	Come lo 'mperadore Federigo fece una qui- stione a due savi, e come li guiderdonò	70
	Wie Kaiser Friedrich zwei Gelehrten eine schwierige Frage zu beantworten gab und wie er sie belohnte	
XXV	Come il Soldano donò a uno dugento marchi, e come il tesoriere li scrisse, veggente lui, ad uscita	72
	Wie der Sultan jemandem zweihundert Mark schenkte, und wie der Schatzmeister vor sei- nen Augen den Betrag ins Ausgabenbuch ein- trug	
XXVI	Qui conta d'uno borghese di Francia	74
	Von einem Burgersmann in Frankreich	
XXVII	Qui conta d'uno grande moaddo a cui fu det- ta villania	76
	Wie ein berühmter arabischer Gelehrter auf einen Schimpf reagierte	
XXVIII	Qui conta della costuma ch'era nello reame di Francia	78
	Von einem Brauch im Königreich Frankreich	
XXIX	Qui conta come i savi astrologi disputavano del cielo impirio	80
	Wie die gelehrten Astrologen über das Em- pyreum disputierten	

XXX	Qui conta come un cavaliere di Lombardia dispese il suo	80
	Wie ein lombardischer Edelmann sein ganzes Vermögen ausgab	
XXXI	Qui conta d'uno novellatore ch'avea mes- [s]ere Azzolino	82
	Von einem Geschichtenerzähler am Hofe Herrn Ezzelinos	
XXXII	Delle valentie che fe' Riccar lo Ghercio del- l'Illa	84
	Von den Heldentaten des Riccar lo Ghercio dell'Illa	
XXXIII	Qui conta una novella di messere Imberaldo del Balzo	86
	Eine Geschichte von Herrn Imberal del Balzo	
XXXIV	Come due nobili cavalieri s'amavano di buo- no amore	88
	Von zwei Edelleuten, die sich in herzlicher Freundschaft zugetan waren	
XXXV	Qui conta del maestro Taddeo di Bologna . .	90
	Eine Geschichte von Meister Taddäus aus Bologna	
XXXVI	Qui conta come uno re crudele perseguitava i Cristiani	90
	Wie ein grausamer Herrscher das Volk Got- tes verfolgte	
XXXVII	Qui conta d'una battaglia che fu tra due re di Grecia	94
	Von einer Schlacht zwischen zwei griechi- schen Königen	
XXXVIII	D'uno strologo ch'ebbe nome Melisus, che fu ripreso da una donna	94
	Wie ein Sterndeuter mit Namen Miletus von einer Frau zurechtgewiesen wurde	

XXXIX	Qui conta del vescovo Aldobrandino, come fu schernito da un frate	96
	Wie ein Mönch dem Bischof Aldobrandino eine witzige Antwort gab	
XL	D'uno uomo di corte ch'avea nome Saladin .	98
	Von einem Spielmann namens Saladin	
XLI	Una novella di messere Polo Traversaro . . .	98
	Eine Geschichte von Herrn Polo Traversaro	
XLII	Qui conta bellissima novella di Guiglielmo di Berghedam di Proenza	102
	Eine sehr schöne Geschichte von Guillem de Berguedán aus der Provence	
XLIII	Qui conta di messere Rangone, come elli fece a un giullare	104
	Wie Herr Rangone einem Spielmann zu- rückgab	
XLIV	D'una quistione che fu posta ad uno uomo di corte	104
	Wie ein Hofmann auf eine Frage antwortete	
XLV	Come Lancialotto si combatté a una fontana	106
	Von einem Zweikampf Lancelots an einer Quelle	
XLVI	Qui conta come Narcis [s']innamorò de l'ombra sua	106
	Wie Narziß sich in sein Spiegelbild verliebte	
XLVII	Qui conta come uno cavaliere richiese una donna d'amore	108
	Wie ein Ritter einer Dame den Hof machte	
XLVIII	Qui conta del re Curado, padre di Curradino	108
	Eine Geschichte von König Konrad, dem Va- ter Konradins	
XLIX	Qui conta d'uno medico di Tolosa, come tol- se per moglie una nepote de l'arcivescovo di Tolosa	110
	Von einem Arzt in Toulouse, der die Nichte des Erzbischofs geheiratet hatte	

L	Qui conta di maestro [Francesco], figliuolo di maestro [Accorso]	112
	Eine Geschichte von Meister Francesco, dem Sohn von Meister Accorso	
LI	Qui conta d'una guasca, come si richiamò a lo re di Cipri	114
	Wie eine Frau aus dem Baskenland eine Klage beim König von Zypern vorbrachte	
LII	D'una campana che s'ordinò al tempo di re Giovanni	114
	Von einer Glocke, die König Johann aufhän- gen ließ	
LIII	Qui conta d'una grazia che lo 'mperadore fe- ce a un suo barone	116
	Von einem Privileg, das der Kaiser einem sei- ner Barone verlieh	
LIV	Qui conta come il piovano Porcellino fu ac- cusato	118
	Wie der Pfarrer Porcellino vor Gericht kam	
LV	Qui conta una novella d'uno uomo di corte ch'avea nome Marco	118
	Noch eine Geschichte vom edlen Marco Lombardo	
LVI	Come uno della Marca andò a studiare a Bo- logna	120
	Von einem, der aus der Provinz Marche nach Bologna zum Studieren kam	
LVII	Di madonna Agnesina di Bologna	122
	Von Frau Agnesina aus Bologna	
LVIII	Di messere Beriuolo, cavaliere di corte	122
	Von Herrn Beriuolo, einem Hofmann	
LIX	Qui conta d'un gentile uomo che lo 'mpera- dore fece impendere	124
	Von einem Edelmann, den der Kaiser hängen ließ	

LX	Qui conta come Carlo [d'Angiò] amò per amore	126
	Von der höfischen Liebe Karls von Anjou	
LXI	Qui conta di Socrate filosofo, come rispose a' Greci	130
	Wie Sokrates einer griechischen Gesandtschaft Antwort gab	
LXII	Qui conta una novella di messere Ruberto . .	134
	Eine Geschichte von Herrn Roberto	
LXIII	Del buono re Emeladus e del Cavaliere senza paura	136
	Vom tapferen König Meliadus und vom Ritter ohne Furcht	
LXIV	D'una novella ch'avenne in Proenza alla corte del Po	140
	Eine außerordentliche Begebenheit, die sich am Hofe von Puy Notre Dame zutrug	
LXV	Qui conta della reina Isotta e di messere Tristano di Leonis	148
	Eine Geschichte von Königin Isolde und von Tristan dem Löwenritter	
LXVI	Qui parla d'uno filosofo, lo qual era chiamato Diogene	152
	Von einem Philosophen mit Namen Diogenes	
LXVII	Qui conta di Papir[i]o, come il padre lo menò al Consiglio	154
	Wie Papirius als Kind von seinem Vater in den Senat mitgenommen wurde	
LXVIII	D'una quistione che fece un giovane ad Aristotile	156
	Wie Aristoteles auf die Frage eines jungen Mannes antwortete	

LXIX	Qui conta della gran iustizia di Traiano imperadore	156
	Vom großen Gerechtigkeitssinn Kaiser Trajans	
LXX	Qui conta d'Ercules come n'andò alla foresta	158
	Wie Herkules in die Wildnis ging	
LXXI	Qui conta come Seneca consolò una donna a cui era morto uno suo figliuolo	160
	Wie Seneca eine Frau tröstete, der ein Sohn gestorben war	
LXXII	Qui conta come Cato si lamentava contra alla Ventura	162
	Wie Cato sich bei der Gottin Fortuna beklagte	
LXXIII	Come il Soldano, avendo bisogno di moneta, volle cogliere cagione a un giudeo	164
	Wie der Sultan in Geldnot war und einen Juden erpressen wollte	
LXXIV	Qui conta una novella d'uno fedele e d'uno signore	166
	Wie ein Vasall seinem Herrn Antwort gab	
LXXV	Qui conta come Domenedio s'accompagnò con uno giullare	168
	Wie Gott der Herr einmal in Begleitung eines Spielmanns ging	
LXXVI	Qui conta della grande uccisione che fece il re Riccardo	172
	Wie König Richard unter den Heiden wütete	
LXXVII	Qui conta di messere Rinieri, cavaliere di corte	174
	Von Herrn Rinieri, einem Ritter bei Hofe	
LXXVIII	Qui conta d'uno filosofo molto cortese di volgarizzare la scienza	176
	Von einem Gelehrten, der allzu freigebig mit den Erkenntnissen der Wissenschaft umging	

LXXIX	Qui conta d'uno giullare ch'adorava un si- gnore	178
	Von einem Spielmann, der seinen Herrn an- betete	
LXXX	Qui conta una novella che disse messere Mi- gliore delli Abati di Firenze	180
	Von einem neuen Ausspruch, den Herr Mi- gliore delli Abati aus Florenz machte	
LXXXI	Qui conta del consiglio che tenero i figliuoli di re Priamo di Troia	182
	Von dem Ratschluß der Söhne König Pri- amus' von Troja	
LXXXII	Qui conta come la damigella di Scalot morì per amore di Lancialotto del Lac	184
	Wie das edle Fräulein von Scalot aus Liebe zu Lancelot vom See starb	
LXXXIII	Come Cristo andando un giorno co' discepo- li, videro molto grande tesoro	186
	Wie Jesus einmal mit seinen Jüngern einen großen Goldschatz sah	
LXXXIV	Come messere Azzolino fece bandire una grande pietanza	190
	Wie Herr Ezzelino ein großes Wohltätig- keitsfest ausrufen ließ	
LXXXV	D'una grande carestia che fu una volta in Ge- nova	194
	Von einer großen Hungersnot in Genua	
LXXXVI	Qui conta d'uno ch'era bene fornito a [dis-] misura	194
	Von einem, den die Natur über die Maßen gut ausgestattet hatte	
LXXXVII	Come uno s'andò a confessare	196
	Von einem, der zur Beichte ging	

LXXXVIII	Qui conta di messere Castellano da Cafferri di Mantova	196
	Eine Geschichte von Herrn Castellano da Cafferri aus Mantua	
LXXXIX	Qui conta d'uno uomo di corte che cominciò una novella che non venia meno	196
	Von einem Hofmann, der eine Geschichte anfang, die kein Ende nahm	
XC	Qui conta come lo 'mperadore Federigo ucci- se uno suo falcone	198
	Wie Kaiser Friedrich einmal einen Falken tö- ten ließ	
XCI	Come uno si confessò da un frate	198
	Wie einer einem Mönch beichtete	
XCII	Qui conta d'una buona femina ch'avea fatta una fine crostata	200
	Von einer Frau, die eine leckere Pastete zube- reitet hatte	
XCIII	Qui conta d'uno villano che s'andò a confes- sare	202
	Von einem Bauern, der beichten wollte	
XCIV	Qui conta della volpe e del mulo	202
	Vom Fuchs und dem Maulesel	
XCV	Qui conta d'uno màrtore di villa ch'andava a cittade	204
	Von einem dummen Bauern, der in die Stadt ging	
XCVI	Qui conta di Bito e di ser Frulli di Firenze, da San Giorgio	204
	Eine Geschichte von Bito und von Herrn Frulli aus dem Viertel San Giorgio in Flo- renz	

XCVII	Qui conta come uno mercatante portò vino oltremare in botti a due palcora, e come li 'ntervenne	208
	Was einem Weinhändler widerfuhr, der Wein in Fässern mit zwei Zwischenwänden verkaufte	
XCVIII	Qui conta d'uno mercatante che comperò berrette	210
	Von einem Händler, der mit Mützen handeln wollte	
XCIX	Qui conta una bella novella d'amore	210
	Eine außergewöhnliche Liebesgeschichte	
C	Come lo 'mperadore Federigo andò alla montagna del Veglio	216
	Wie Kaiser Friedrich den Alten vom Berge besuchte	

Anhang

Zu dieser Ausgabe	221
Zur Geschichte des Textes	223
Kommentar	231
Bibliographie	289
Nachwort	307